

## Lietuvių liaudies daina „**Dukros atsisveikinimas**“

Aš atsisakiau savo močiutei,  
o aš nuo pusės jau vasarėlės.

– leškok, močiute, sau verpėjatę,  
Sau verpėjatę ir audėjatę.

Jau prisiverpiau baltų linelių,  
Jau prisiaudžiau plonų drobelių.

Prisišiūravau baltų stalelių,  
Jau prisišlaviau kiemo vejelės.

Jau gana klausiau savo močiutei,  
Jau reiks klausyt ir anytėlei.

Jau prisigrėbiau lankų šienelio,  
Prisinešiojau naujų grėblelių.

O vainikėli žalių rūtelių,  
N'ilgai žaliuosi ant mano galvelės.

Mano kaselės žalių šilkelių,  
Jau neblizgėste, saulei kaitinant.

Mano plaukeliai, o geltonieji,  
Nesiskirstyste vėjo pučiami.

Aš atlankysiu savo močiutę  
Ne vainikuota, o nuometuota.

O nuometėli mano plonasis,  
Vėjo pučiamas dar padūzgėsi.

Mano rašteliai, o livingrieji,  
Saulei kaitinant dar pablizgėste.

Mano kasytės žalių šilkelių,  
Sienoj kabėste, mane virkdyste.

Mano žiedeliai, o auksinėliai,  
Skrynoj gulėste, ten berūdyste.

# 1. Kieno vardu kalbama tekste?

## 2. Apie kokį gyvenimo pokytį užsimenama?

Aš atsisakiau savo močiutei,  
o aš nuo pusės jau vasarėlės.

– Ieškok, močiute, sau verpėjatę,  
Sau verpėjatę ir audėjatę.

Jau prisiverpiau baltų linelių,  
Jau prisiaudžiau plonų drobelių.

Prisišiūravau baltų stalelių,  
Jau prisišlaviau kiemo vejelės.

Jau gana klausiau savo močiutei,  
Jau reiks klausyt ir anytėlei.

Jau prisigrėbiau lankų šienelio,  
Prisinešiojau naujų grėblelių.

O vainikėli žalių rūtelių,  
N'ilgai žaliuosi ant mano galvelės.

Mano kaselės žalių šilkelių,  
Jau neblizgėste, saulei kaitinant.

Mano plaukeliai, o geltonieji,  
Nesiskirstyste vėjo pučiami.

Aš atlankysiu savo močiutę  
Ne vainikuota, o nuometuota.

O nuometėli mano plonasis,  
Vėjo pučiamas dar padūzgėsi.

Mano rašteliai, o livingrieji,  
Saulei kaitinant dar pablizgėste.

Mano kasytės žalių šilkelių,  
Sienoj kabėste, mane virkdyste.

Mano žiedeliai, o auksinėliai,  
Skrynoj gulėste, ten berūdyste.

### 3. Apibūdinkite dukros gyvenimą tėvų namuose

Aš atsisakiau savo močiutei,  
o aš nuo pusės jau vasarėlės.

– Ieškok, močiute, sau verpėjatę,  
Sau verpėjatę ir audėjatę.

Jau prisiverpiau baltų linelių,  
Jau prisiaudžiau plonų drobelių.

Prisišiūravau baltų stalelių,  
Jau prisišlaviau kiemo vejelės.

Jau gana klausiau savo močiutei,  
Jau reiks klausyt ir anytėlei.

Jau prisigrėbiau lankų šienelio,  
Prisinešiojau naujų grėblelių.

O vainikėli žalių rūtelių,  
N'ilgai žaliuosi ant mano galvelės.

Mano kaselės žalių šilkelių,  
Jau neblizgėste, saulei kaitinant.

Mano plaukeliai, o geltonieji,  
Nesiskirstyste vėjo pučiami.

Aš atlankysiu savo močiutę  
Ne vainikuota, o nuometuota.

O nuometėli mano plonasis,  
Vėjo pučiamas dar padūzgėsi.

Mano rašteliai, o livingrieji,  
Saulei kaitinant dar pablizgėste.

Mano kasytės žalių šilkelių,  
Sienoj kabėste, mane virkdyste.

Mano žiedeliai, o auksinėliai,  
Skrynoj gulėste, ten berūdyste.

## 4. Kokį savo būsimąjį gyvenimą dukra numato po vedybų?

Aš atsisakiau savo močiutei,  
o aš nuo pusės jau vasarėlės.

– Ieškok, močiute, sau verpėjatę,  
Sau verpėjatę ir audėjatę.

Jau prisiverpiau baltų linelių,  
Jau prisiaudžiau plonų drobelių.

Prisišiūravau baltų stalelių,  
Jau prisišlaviau kiemo vejelės.

Jau gana klausiau savo močiutei,  
Jau reiks klausyt ir anytėlei.

Jau prisigrėbiau lankų šienelio,  
Prisinešiojau naujų grėblelių.

O vainikėli žalių rūtelių,  
N'ilgai žaliuosi ant mano galvelės.

Mano kaselės žalių šilkelių,  
Jau neblizgėste, saulei kaitinant.

Mano plaukeliai, o geltonieji,  
Nesiskirstyste vėjo pučiami.

Aš atlankysiu savo močiutę  
Ne vainikuota, o nuometuota.

O nuometėli mano plonasis,  
Vėjo pučiamas dar padūzgėsi.

Mano rašteliai, o livingrieji,  
Saulei kaitinant dar pablizgėste.

Mano kasytės žalių šilkelių,  
Sienoj kabėste, mane virkdyste.

Mano žiedeliai, o auksinėliai,  
Skrynoj gulėste, ten berūdyste.

Gruss aus Littauen

Photographie und Verlag von R. Minzloff, Tilsit



Alte Littauerin im Sonntagsstaat

**Dainos istorija**

# PRŪSIJA, MAŽOJI LIETUVA



Šaltiniai: K. Boruckas  
Trepai – J. Brodavskis, G. Ostermejeris  
Valtarkiemis – M. Švoba, P. Ruigys

# PRŪSIJOS LIETUVIAI

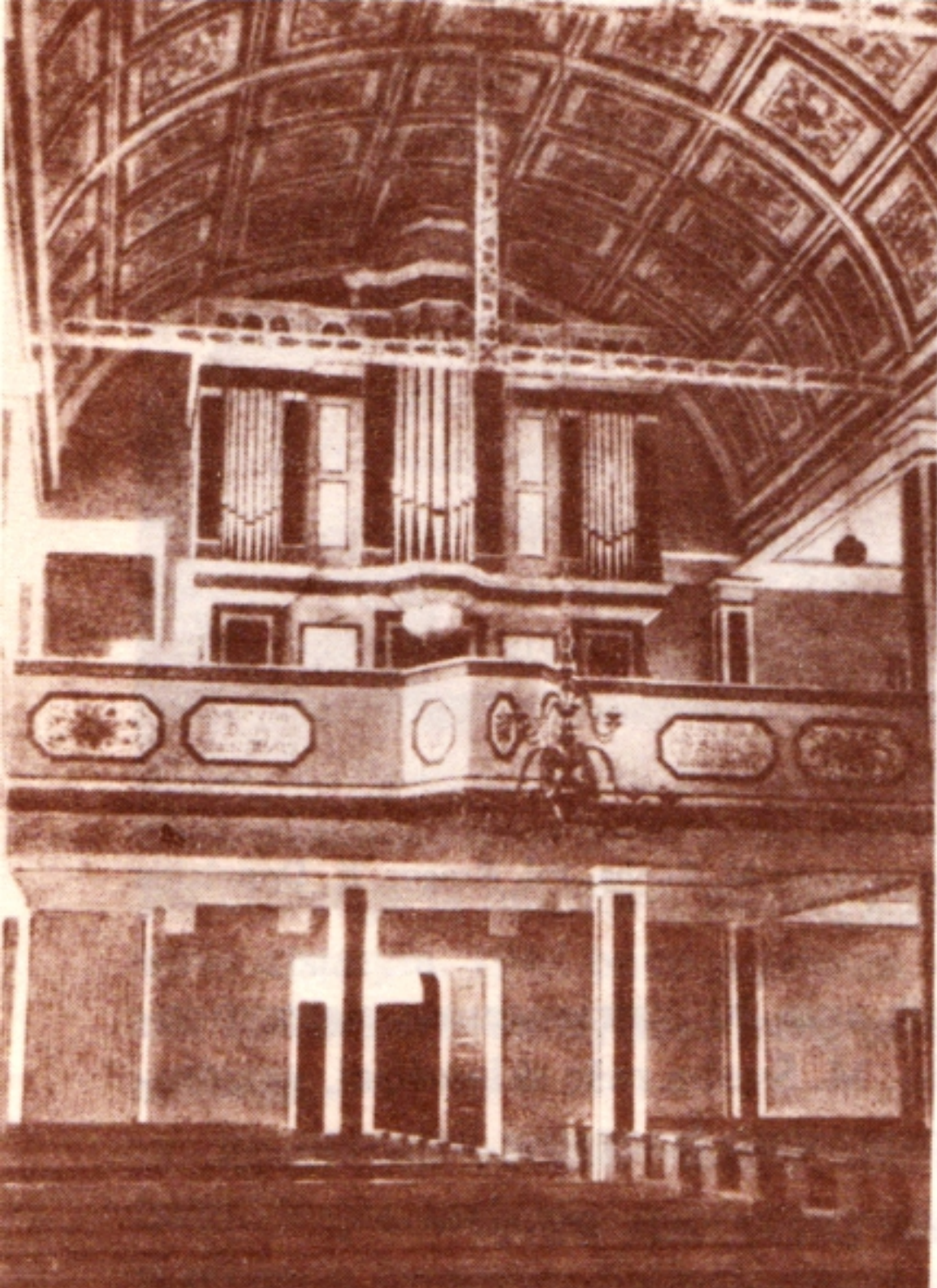


# Váltarkiemio bažnyčia



*Großwaltersdorf, Dorfmitte mit Kirche*





Valtarkiemio bažnyčios  
vargonai

Lietuvių  
kalbos  
tyrinėjimas

Pilypas Ruigys

1745 m.

Betrachtung  
der  
Littauischen  
Sprache,

in ihrem  
Ursprunge, Wesen und  
Eigenschaften;

Aus vielen Scribenten, und eigener Erfah-  
rung, mit Fleiß angestellet,  
und zu reiferer Beurtheilung der Gelehrten,  
zum Druck gegeben,

von  
Philipp Kubig,  
Pfarrern und Seniore zu Walterkehmen,  
im Hauptamt Insterburg.

---

Königsberg,  
drucks und verlegt Johann Heinrich Hartung, 1745.

„Dukros atsisveikinimas“ lietuvių ir vokiečių kalba

3.) Abschied einer heyrathenden Tochter.

**M** atsisakiau savo  
Mochūtei,  
O at nū pusses jau  
Wassatēlēs.

2. Jēstōt Mochūte, saw  
Werpējats,  
Saw Werpējats ir Aus  
dējats.

3. Jau prisiwērpjau baltū  
Linnēlu,  
Jau prisiāudzjau plonū  
Drobēliu.

4. Prisišarawau baltū  
Stalēlu,  
Jau prisišlawjau Kie  
mo Wejēlēs.

5. Jau gana klausjau sawo

**I**ch hab angsesagt meinem  
Mütterlein,  
Schon von der Helfte des  
Sommerleins :

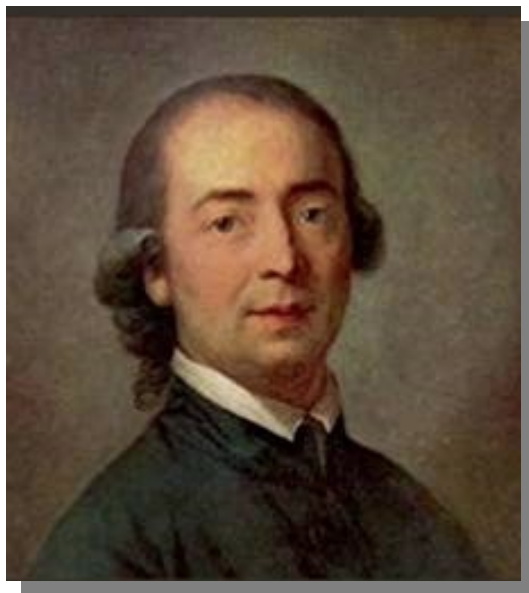
Such, Mütterlein, dir ein  
Spinnerlein,  
Ein Spinnerlein und We-  
berin.

Ich hab gung gesponnen das  
weiße Flächlein,  
Gnug geworfen feine Lein-  
wandlein.

Ich hab mich zerscheuret die  
weißen Tischlein,  
Ich hab gung gefeget die  
grünen Geböstelein,

Ich hab schon annu gehorcht

Johanas Gotfridas Herderis  
Johann Gottfried Herder  
(1744–1803)



**Tautų dainos**  
1778

**Volklieder.**

---

— Sind Weisheit in des Jahres Jugend, sind  
Erstlinge der Natur, früh und nicht dauend,  
Süß, aber bald dahin: der Duft, die Blüthe  
Von wenigen Minuten —

Shakespear's Hamlet.

---

Erster Theil.

---

Leipzig,  
in der Weygandschen Buchhandlung  
1778.

# Nuotakos daina (vokiečių kalba)

4.

## Brautlied.

Litauisch.

Ich hab's gesaget schon meiner Mutter,  
Schon aufgesaget von Sommers Mitte.

Such', liebe Mutter, dir nur ein Mädchen,  
Ein Spinnermädchen, ein Webermädchen.

Ich hab' gesponnen g'nug weißes Flächchen,  
Hab' g'nug gewirkt das feine Linnchen.

Hab' g'nug geschauert die weißen Tischchen,  
Hab' g'nug gefeget die grünen Höfchen.

Hab' g'nug gehorchet der lieben Mutter,  
Muß nun auch horchen der lieben Schwieger.

Hab' g'nug geharket das Gras der Auen,  
Hab' g'nug getragen den weißen Harken.

O du mein Kränzchen von grüner Raute,  
Wirfst nicht lang grünen auf meinem Haupte!

Ihr meine Flechtchen von grüner Seide,  
Sollt nicht mehr funkeln im Sonnenscheine.

O du mein Härlein, mein gelbes Härlein,  
Wirfst nicht mehr flattern im weh'nden Winde.

Besuchen werd' ich die liebe Mutter  
Nicht mehr im Sommer, sondern im Frühling

104

105

106

5.

## Die Fahrt zur Geli

Lappländisch.

Sonne, wirf den hellsten Strahl auf  
Ich möchte steigen auf jeden Fichtengipfel  
Wüßt' ich nur, ich sähe den Orra-See.

Ich stieg' auf ihn und blickte nach mir  
Wo unter Blumen sie ižo sei.

Ich schnitt' ihm ab die Zweige, die j  
Alle Ästchen schnitt' ich ihm ab, die grü

Hätt' ich Flügel, zu dir zu fliegen, S  
Dem Laufe der Wolken folgt' ich, ziehen

Aber mir fehlen die Flügel, Entenflü  
Füße, rudernde Füße der Gänse, die hi

107

Lange g'nug hast du gewartet, so vie  
Deine schönsten Tage,  
Mit deinen lieblichen Augen, mit deiner

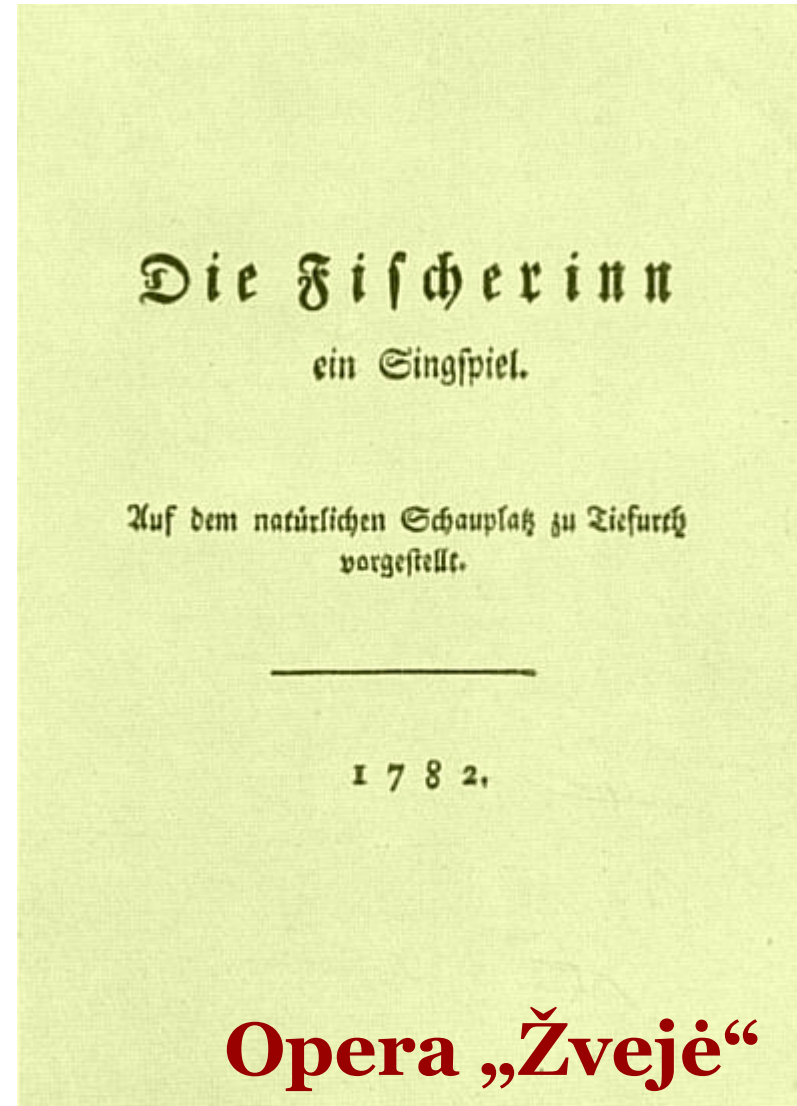
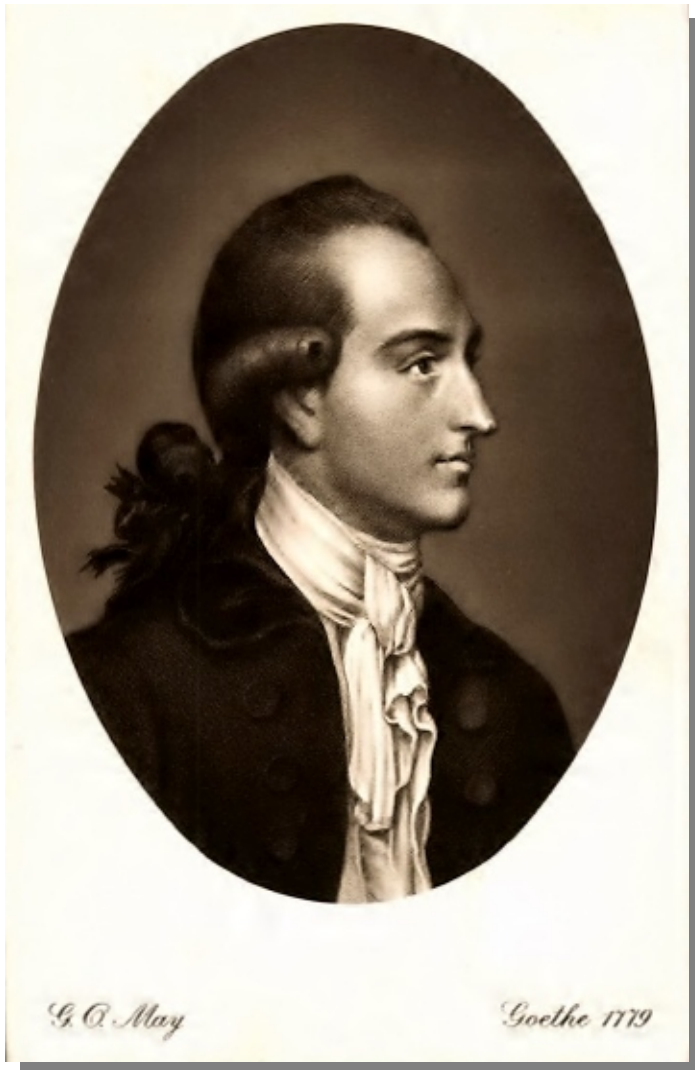
Und wolltest du mir auch weit entflie  
Ich holte dich schnell ein.

Was ist stärker und fester als Eisenketten  
So flieht die Lieb' uns unsern Sinn un

# Johanas Volfgangas Gėtė

Johann Wolfgang Goethe

1749-1832



# Lietuvių liaudies dainą „Dukros atsisveikinimas“ J. V. Gėtė įdėjo į savo tekstą

416

Dortchen. Hab' ich dir einen Korb gegeben?

Niklas. Ich versteh' dich nicht.

Dortchen. Du bist mir beschwerlich.

Niklas. Soll ich gehn?

Dortchen. Wenn dir's gefällt.

Niklas. Das heißt mit einem Bräutigam  
wunderlich umgehen.

Dortchen. Morgen! schon morgen!

Niklas. Nun warum nicht, wenn du mich  
lieb hast?

Dortchen. Ach!

Niklas. Was fehlt dir, ich kann dich nicht so  
traurig sehen, ich bin's gar nicht gewohnt; rede, er-  
kläre dich!

Dortchen. Was soll dir das? Gehe nur hin-  
unter! helfe dem Alten daß er fertig wird, daß er  
nicht ewig kramt!

Niklas. Liebst du mich?

Dortchen. Ja doch! geh' nur!

Niklas. Und bist so niedergeschlagen!

Dortchen. Plage mich nicht! Ich bin deine  
Braut, morgen deine Frau, da hast du einen Kuß  
drauf und laß mich allein.

(Sie küßt ihn, und er geht ab.)

Dortchen. So muß und soll es denn seyn,  
was ich so lange wünschte und fürchtete.

117

Ich hab's gesagt schon meiner Mutter  
Schon aufgesagt vor Sommers Mitte;

Such, liebe Mutter, dir nur ein Mädchen,  
Ein Spinnermädchen, ein Webermädchen.

Ich hab' gesponnen genug weißes Flächchen,  
Hab' genug gewirkt das feine Linnchen,

Hab' genug geschauert die weißen Tischchen,  
Hab' genug gefeget die grünen Hofschen,

Hab' genug gehorchet der lieben Mutter,  
Muß nun auch horchten der lieben Schwieger,

Hab' genug gehartet das Gras der Auen,  
Hab' genug getragen den weißen Harken.

O du mein Kränzchen von grüner Raute  
Wirft nicht lang grünen auf meinem Haupte!

Ihr meine Flechtchen von grüner Seide  
Sollt nicht mehr funkeln im Sonnenscheine!

O du mein Härlein, mein gelbes Härlein  
Wirft nicht mehr flattern im weh'nden Winde!

Besuchen werd' ich die liebe Mutter  
Nicht mehr im Kranze, sondern im Häubchen!

O du mein Häubchen, mein feines Häubchen,  
Du wirst noch schallen im weh'nden Winde!

Und du mein Nähzeug, mein buntes Nähzeug,  
Du wirst noch schimmern im Mondenscheine!

Ihr meine Flechtchen von grüner Seide,  
Ihr werdet hängen, mir Thränen machen!

Ihr meine Ringchen, ihr goldnen Ringchen!  
Ihr werdet liegen, im Kasten rosten!

# Liudvikas Rėza

1776–1840



1818 m. savo lėšomis **pirmasis** išleido Kristijono Donelaičio poemą „Metai“.

1825 m. kartu su devyniais talkininkais sudarė **pirmąjį** lietuvių liaudies dainų rinkinį „Dainos, oder Littauische Volkslieder“.



Pirmasis lietuvių liaudies dainų  
rinkinys

**Dainos  
oder  
Littauische Volkslieder**

Karaliaučius, 1925

- 85 lietuvių liaudies dainos ir jų vertimai į vokiečių kalbą,
- 7 dainų melodijos,
- komentarai,
- Straipsnis „Lietuvių liaudies dainų tyrinėjimai“.

D a i n o s  
oder  
Littthauische Volkslieder  
gesammelt, übersezt  
und  
mit gegenüberstehendem Urtext  
herausgegeben  
von

L. J. R h e s a,

Dr. d. Theol. und Phil. ordentl. Professor d. Theol.  
und Dir. des Littthauischen Seminars auf d.  
Universität zu Königsberg.

Mebst einer Abhandlung über die  
litthauischen Volksgedichte.

*Friedrich Schulz*

Königsberg, 1825.

Druck und Verlag der Hartung'schen Hofbuchdruckerei.

## Dufrês Atsisweikinnima's

Aß atsisakiau sawo Moczuttei,  
O aß nu Puffès jau Wassarélès:

Jéßkof Moczutte, saw Werpéjate,  
Saw Werpéjatę ir Audéjatę.

Jau prisiwerpjau baltû Linnéliû,  
Jau prisiaudzian plonû Drobéliû.

Jau prisißurâwau baltû Stalélû,  
Jau prisißlawjau Riemo Wejélès.

Jau gana Klausiau sawo Moczuttei,  
Jau reikia Klausyt ir Anytelei.

Jau prisigrëbjau Lankû Szénélio:  
Prisineßojau naujû Grëblelû.

O Wainikeli žalû Rutéliû,

## Abschied der Tochter.

Ich hab' aufgesagt meiner Mutter  
Schon vor des Sommers Mitte:

Suche Mutter dir ein Spinnermädchen,  
Ein Spinnermädchen, ein Webermädchen.

Ich habe genug gesponnen des weißen Flachses,  
Genug gewebet der feinen Linnen.

Ich habe mich genug zerscheuret am weißen Elschlein,  
Ich habe genug gefeget des Hofes Plätze.

G'nug hab' ich gehorchet der lieben Mutter,  
Muß nun auch gehorchen der Schwiegermutter.

Ich habe genug geharket das Gras der Wiesen,  
Habe genug mich zertragen an den weißen Hartklein.

Valtarkiemio bažnyčia šiandien,  
Kaliningrado sritis, Rusija





Valtarkiemio bažnyčioje  
sovietmečiu buvo įrengtas sandėlis

Kuo lietuvių liaudies daina  
„Dukros atsisveikinimas“  
galėjo patikti  
J. V. Gėtėi?

Parengė  
**Marius Mikalajūnas,**  
Vilniaus Vytauto Didžiojo gimnazijos  
lietuvių kalbos mokytojas ekspertas

2018 m.